

ИЗМЕНЕНИЕ СЕМАНТИКИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА «ДЕГЕНЕРАТ»)

Салахутдинова Г. Н.
Шигапова Ф. Ф.

Представленная статья посвящена изучению семантики слова “дегенерат”, заимствованного из латинского языка в русский. Авторами были проанализированы частотность употребления и коннотация слова “дегенерат” в русском языке. Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования на занятиях языкознания, теории и практики перевода.

Ключевые слова: ассимиляция, Национальный корпус русского языка, дегенерат, коннотация, частотность употребления.

*This article deals with the semantics of *degeneram* incorporated from Latin into Russian. Authors have analysed the usage frequency of the word and its connotation in Russian. The practical importance of study consists in possibility of usage of research results in linguistics, theory and practice of translation.*

Key words: assimilation, Russian National Corpus, дегенерат, connotation, usage frequency.

В современном обществе даже сидя дома мы можем узнать о культуре другой страны, выучить иностранный язык, читать литературу или СМИ на другом языке, пользоваться товарами иностранного происхождения и тд. Уже не существует четких культурных границ между разными странами. С одной страны, это хорошо, попав в другую страну, мы вряд ли испытаем шок, зная об их особенностях, о богатой истории мы становимся более толерантными. Более того, это помогает нам лучше понимать людей другой национальности, мы знаем, что по большей части мы испытываем похожие чувства, для всех нам крайне важны такие понятия как доброта, человечность, мораль. Однако, исчезает то, что сближало нас с нашей нацией, разрываются нити, которые связывали нас предыдущим поколением, теряются характерные особенности определенного народа. Человек перестает чувствовать свою соотнесенность к определенной нации. Все эти явления заставили ученых заняться проблемой национальной идентичности.

Проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и национальной идентичности и национальной культуры является одной из центральных в языкознании, начиная с 17 века. Первые попытки решения этой проблемы предсавлены в трудах Вильгельма Гумбольдта, основные положения концепции которого можно свести к следующему: 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке; 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма; 3) внутренняя форма языка – это выражение «народного духа», его культуры; 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром[1, с.120]. Концепция Вильгелма Гумбольдта получила своеобразную интерпретацию в работах Александра Афанасьевича Потебни, Ивана Александровича Бодуэна де Куртенэ, Романа Осиповича Якобсона и других исследователей. Мысль о том, что язык и действительность структурно сходны, высказал еще Луи Ельмслев, отмечавший, что «структура языка может быть приравнена к структуре действительности или взята как более или менее деформированное ее отражение» [2, с. 44]

Исходя из вышеизложенного становится ясно, что язык постоянно меняется, чтобы отражать происходящие явления. Национальный язык обогащается, словарный запас пополняется новыми словами, некоторые из которых заимствуются из другого языка. Больше всего лексический состав языка пополняется во время социальных, культурных и научно-

технических преобразований, ввиду того что появляются новые понятия, термины, явления. Так во время христианизации Руси, в 988-990 годах, в состав русского языка вошли латинизмы, обогащение русского языка заимствованиями из монгольского языка произошло начиная с 1243 года, когда установилось татаро-монгольское иго, а в 1696–1715, 1715–1725 годах, в период петровских реформ, в язык начали проникать заимствования из европейских языков. Однако попадая в другой язык, иноязычное слово оказывается в иной языковой системе, отличающейся от языка-источника, особенностями фонетического, грамматического строя, обладающей своей графикой, своей системой понятий. Чтобы функционировать в этой системе, заимствованное слово должно приспособиться. Поэтому заимствованная лексика проходит процесс освоения. Леонид Петрович Крысин, известный российский лингвист, выделяет 5 этапов освоения заимствованного слова:

1. Употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической форме, без транслитерации и транскрипции.

2. Приспособление его к системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция, отнесение к определенной части речи, с соответствующим морфологическим и словообразовательным оформлением.

3. Употребление «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Слово еще сохраняет свои жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности.

4. Утрата жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей.

5. Регистрация иноязычного слова в толковом словаре [3, с. 75].

Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям: фонетическим, морфологическим, семантическим.

В статье представлены результаты изучения семантической структуры русского этнонима «дегенерат», заимствованного из латинского языка. В Толковом словаре русского языка под редакцией Ушакова дается следующее определение: Дегенерат – это человек с признаками физического или психического вырождения [6, с.97]. А в толковом словаре русского языка под редакцией Ожегова зафиксировано следующее коннотативное семантическое значение слова «дегенерат» «Человек с признаками дегенерации. II ж. дегенератка, -и. II прил. дегенератский, -ая, -ое.» [5, с.102]. В приведенных словарных статьях слово дегенерат имеет негативную окраску и отражают определенное отношение, аккумулированные русским этносом.

Таблица 2.1.1. Слово «дегенерат» в Национальном корпусе русского языка

Подкорпус	Основной	Акцентиологический	Устной речи	Поэтических текстов	Газетный	Параллельный
Общее количество документов	109 028	241 323	3665	78 868	433 373	1 761
Общее количество предложений	22 209 999	3 429 756	1662 05	1 046 991	16669 748	5 187 818
Общее количество слов	265401717	30 874 686	11349008	10971 89	228 521 421	68 894 009
Документы, содержащие слово Дегенерат	124	13	5	1	30	10
Вхождения с словом Дегенерат	167	14	5	1	32	31

В Национальном корпусе русского языка содержится более 254 вхождений, и 187 документов, в которых употреблено слово «дегенерат», что свидетельствует, что референт до сих пор употребляется с речи. Диапазон текстов, в которых используется это словосочетание включают в себя историческую и современную, художественную литературу, прозу и поэзию. Например:

Сколько лет армию изображали как сборище пьяниц, дегенератов и садистов, и ребята-десантники, живые и мертвые, заставили критиков замолчать (Павел Евдокимов, 2003).

«– Панюков перешел на крик: – Разве не ты заявил на весь мир, что наши люди – дегенераты, что наш человек полностью деградировал?» (Андрей Дмитриев, 1999).

«Идиот в русской культуре – это не дегенерат, который не отличает движущегося предмета от неподвижного и у которого капает слюна. У идиота тоже есть жизненная норма, но она имеет иную природу по отношению к норме большинства» (С. Чернышев, 1997).

«И среди всего этого – исступленный маленький человек, дегенерат, выродок, которому власть вскружила голову» (Н. Л. Давыдова, 1920-1921).

Шампанское по утрам пьют или аристократы или дегенераты. (Леонид Гайдай и др. Бриллиантовая рука, к/ф (1968).

Национальный корпус русского языка выявил слово «дегенерат» в основном в словосочетаниях с прилагательными и глаголами, тем самым показывая типовые синтаксические шаблоны, употребляемые в русском языке: Прилагательное + «дегенерат», глагол + «дегенерат».

Все зарегистрированные словосочетания делятся на нейтральные, мелиоративные и пейоративные. К нейтральным отнесли случаи, когда словосочетания не несут в себе ни эмоций, ни оценку референта. Например: *«Прочтя повесть, где какой-то японец, выйдя из дому в пижаме, уселся в лужу, ему было мокро и мерзко, но он все сидел, дед сказал, что это стремление омерзительности в конечном счете унижить человека в литературе пройдет, как болезнь, она перестанет изображать дегенератов и превращение в насекомых и вернется кобычным и вечным чувствам и ситуациям»* (Александр Чудаков, 1987-2000).

Уничижительный оттенок или пейоративная коннотация представлена в следующем предложении: *«Из чего следует, что бездельник – это не только преступник, но и дегенерат, агент эволюционного отступления, обезьяноподобный шпион в природного мира, пытающийся свернуть нас с прямой дороги прогресса»* (Илья Калинин, 2010).

Мелиоративные коннотации, хотя и реже, но все же зарегистрированы в Национальном корпусе русского языка. Например: *«Среди чахоточных людей, имеющих приобретенный и наследственный сифилис, и всякого рода неуравновешенных, т. е. так называемых «дегенератов», встречались люди, которые самым широким образом способствовали прогрессу человеческого рода»* (И. И. Мечников, 1907-1913).

Проанализировав газетные статьи, представленные в Национальном корпусе русского языка, содержащие слово дегенерат, мы пришли к выводу, что в 77% случаях он носит негативную окраску, 20% случаях нейтральную и лишь 3% мелиоративную.

Так же мы выяснили, что изучаемое слово происходит от лат. *degeneratus* «выродившийся» и если раньше под словом дегенерат понимали лишь «выродка», «умственно отсталого человека, страдающего слабоумием с рождения», то в 20 веке появились уже такие термины психический дегенерат – душевнобольной (необязательно с рождения), социальный дегенерат – примитивно мыслящий человек, который не способен справляться со сложными задачами, и, наконец, биологический дегенерат – тот самый умственно отсталый человек, страдающий слабоумием с рождения [7, с. 430].

На втором этапе нашего исследования, направленного на раскрытие того, что понимают русские под словом «дегенерат», мы опросили 40 человек и провели

семантический анализ лексических групп. Интервью проводилось в соответствии с послойной многоступенчатой селекцией в 3 городах и 2 сельских округах Российской Федерации, 11 российских мужчин и 29 российских женщины в возрасте 19 – 45, представители различных профессий (рабочие, служащие, школы, колледжа и студенты университета) отвечали на вопрос: «Какие ассоциации у вас вызывает слово дегенерат/ интервенция/ порядок?». И исходя из ответов мы составили основной ряд понятий, включающий в себя смысл, восприятия, изображения и понятия, которые вызывает эти слова у опрошенных. 80% опрошенных описали «дегенерата» как невежду, не желающего развиваться, интернет-зависимого, невоспитанного, морального уроды, не уважающего других, с узким кругозором, что означает, что понятие «дегенерат» расширило свое значения.

Таким образом, в результате исследования было выявлено, что заимствования наделяются в дискурсе новыми ценностно-смысловыми элементами, что свидетельствует об эволюции современного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие. М.: Прогресс, 1821. 345с.
2. Ельмслев Л. Общее языкознание. М.: Русский язык, 1992. 566 с.
3. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. 1991. №2. С. 74–78.
4. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (Дата обращения: 15.01.2016).
5. Ожегов С. Толковый словарь русского языка /Скворцов Л. И. М.: Оникс, 2010. 736 с.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. 800 с.
7. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. Вып. 5. М.: Московский университет, 1975. 125 с.

РОЛЬ ГАЛЛИЦИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИКО- ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Батрова М.Ф.

Статья посвящена роли галлицизмов в английском языке и их влиянию на его лексическую структуру. В данной работе рассматриваются различные классификации заимствований, предложенные выдающимися лингвистами, на основе которых можно проследить значимый вклад французских заимствований в лексику английского языка.

Ключевые слова: галлицизм, заимствование, ассимиляция, коннотация.

The article describes the role of gallicisms in English language and influence on its lexical structure. This work presents different classifications offered by outstanding linguists on the basis of which we can follow the French borrowing's contribution in the English vocabulary.

Key words: gallicisms, borrowings, assimilation, connotation.

Как известно, лексика любого языка включает в себя не только исконные слова, но и заимствования из других языков. Что касается словарного запаса английского языка, то на него большое влияние оказали заимствования из разных языков, от романо-германских до скандинавских. Однако наибольшую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков.